

少年律师西奥系列

被吓的目击者



法律小说巨匠
约翰·格里森姆
代表作品

「美」约翰·格里森姆
周怡伶 译 著



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



少年律师西奥

系列

BEI KONGHE DE MUJIZHE
被恐吓的目击者

[美] 约翰·格里森姆 著
周怡伶 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2016-384

THEODORE BOONE: THE FUGITIVE

By John Grisham

Copyright © 2015 by Boone & Boone LLC

Published by arrangement with The Gernert Company, Inc.

Through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 2018 by Jieli Publishing House. Co., Ltd.

本书译文、封面图由台湾远流出版事业股份有限公司授权使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

被恐吓的目击者 / (美) 约翰·格里森姆著; 周怡伶译. — 南宁: 接力出版社, 2018.7

(少年律师西奥系列)

书名原文: THEODORE BOONE: THE FUGITIVE

ISBN 978-7-5448-5369-9

I. ①被… II. ①约… ②周… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第147755号

责任编辑: 杜颖达 文字编辑: 董蒙 美术编辑: 王叙 封面图绘者: 唐唐

责任校对: 高雅 责任监印: 张昌舒 版权联络: 闫安琪

社长: 黄俭 总编辑: 白冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)

http://www.jielibj.com E-mail: jielibj@jielibook.com

经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司

开本: 889毫米×1194毫米 1/32 印张: 7.25 字数: 140千字

版次: 2018年7月第1版 印次: 2018年7月第1次印刷

印数: 00 001—10 000册 定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440



吴博士给你讲法律

以“辩诉交易”结束的美国刑事司法审判

“辩诉交易”(plea bargaining)产生于20世纪70年代的美国。在正常的情况下,检察官提起诉讼,要经过法庭审理程序,由陪审团决定是否定罪,法官确定刑罚。但是,实际上美国有超过90%的刑事案件并不是通过正常审判程序结案的,而是通过“辩诉交易”结案的。在“辩诉交易”中,检察官和被告达成认罪协议,被告认罪换取较轻的处罚,经过法官批准后协议生效。

正如我们在第一本书中所了解的那样,美国的刑事审判是“对抗制”的,检察官只有提出“排除合理怀疑”的证据才能证明有罪。因此,审判是一个消耗大量社会资源的过程——检察官、法官、陪审员、证人要花费大量时间参与审判,要保存、提供、展示各种证据,但是,往往由于证据的瑕疵(小问题),使得证据不能“排除合理怀疑”,导致犯罪嫌疑人被判决“无罪”(法律上判决无罪并不代表“无辜”)。例如,在著名的辛普森杀妻案中,检察官向法庭出示了在案发现场找到的沾有被告人和被害人血迹的手套,这原本是对检控方非常有利的证

据，检控方为了加深陪审团的印象，让辛普森在法庭上试戴手套，结果手套过小，被告无法戴上。再加上其他证据也存在类似难以用逻辑解释的问题（不能“排除合理怀疑”），陪审团宣告辛普森无罪。

另外，由于对指控的证据要求极高，警察在办案过程中的疏忽可能会导致证据无效，而且证据无法再次恢复。再以辛普森杀妻案为例，辩护律师指出，警方检验人员在血迹尚未风干时就已将样本放入证据袋，而不是待自然风干之后才放入证据袋中，采集过程违反规定，可能导致血迹受到污染，因此，不能作为证据使用。

为了在打击犯罪和节约司法资源之间达成平衡，第二次世界大战后美国在刑事司法实践中逐渐发展出了“辩诉交易”制度，美国最高法院在1970年的判决中确立了“辩诉交易”及其合法性的条件。在实践中，被告人也在权衡被定罪的概率，然后决定是否选择“辩诉交易”以及接受什么样的条件。

由于以“辩诉交易”结案占了美国刑事案件的90%以上，在本书第11章“引渡与死刑”中，艾克在和西奥商量接受这个案件的辩护时就说：“我有个预感，达菲可能会要求协商，认罪减刑。他承认谋杀罪，避开审判，换取州政府同意免除死刑。”

在本书第24章“死刑或终身监禁”和第25章“认罪服法”中，检察官开出的条件就是被告认罪换取终身监禁。对被告而言，如果通过正常审判程序被确定为有罪，很有可能会被判处死



刑。被告权衡了在正常程序下被定罪和量刑的可能性之后，选择了接受检察官的条件。

世界上很多国家都实施“辩诉交易”制度，2016年中国在18个城市开展为期两年的“认罪认罚从宽”制度试点工作。

吴 云

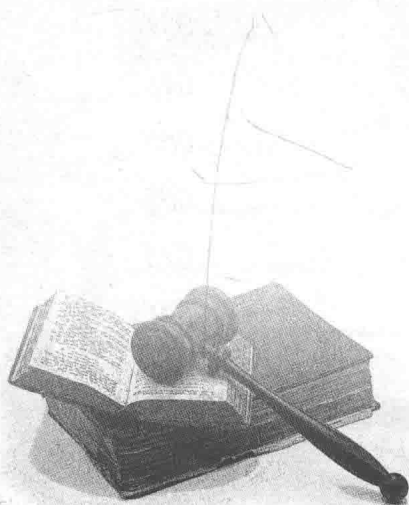
中国政法大学法学博士、美国宾夕法尼亚大学法学硕士、
纽约大学经济学硕士，拥有中国公职律师资格



目录

1 华盛顿之行	001
2 惊现嫌疑人	007
3 拉艾克下水	013
4 艾克的变装术	021
5 布恩家庭会议	029
6 天罗地网	037
7 FBI的请求	045
8 地铁搜索	055
9 落网	065
10 头版头条	073
11 引渡与死刑	081
12 拒不认罪	093
13 欧马的任务	103
14 昏倒羊案件	107
15 西奥的绝食抗议	121
16 检方陈述时间	127

17	交叉诘问	137
18	窃听	149
19	证人失踪	161
20	难挨的一天	171
21	最后一次搜寻	179
22	剧情反转	189
23	巴比的证词	195
24	死刑或终身监禁	203
25	认罪服法	211
26	尾声	219





1 华盛顿之行

虽然斯托腾堡的街灯还亮着，东方也不见一丝天光，学校前面的停车场却是一片喧嚣。一百七十五名八年级生搭乘家里的轿车或面包车抵达，开车的家长一个个睡眼惺忪，巴不得摆脱这些孩子几天。孩子们都没怎么睡，整晚都在收拾行李，或在床上翻来覆去，太阳还没露脸，就早早跳出被窝，冲个澡，再多装些行李，叫醒爸妈，快快吃完早餐，总之就像个五岁小孩等待圣诞老人那样雀跃。他们遵照指示，在早上六点整同时抵达学校。四辆外形修长闪亮的同款游览车整齐地排成一列，迎接他们的到来，车灯在黑暗中闪烁，柴油引擎低声作响。

八年级户外教学之旅来啦！乘六小时游览车到华盛顿，三天半游览各个景点，四个晚上在高楼饭店里参加狂欢派



对。为了这次旅行，同学们已经努力工作了好几个月——星期六早上卖甜甜圈，帮人洗车，清理路边水沟，回收易拉罐，向每年都捐钱的市区商家劝募，圣诞节假期挨家挨户兜售水果蛋糕，拍卖二手体育用品，烤蛋糕募款，骑车募款，卖书募款，只要是通过“教学旅行委员会”认可的事业，哪怕只有一点点利润，他们都热情投入。所有收入加在一起，目标是一万美元，这当然不够支付所有的开销，但达到这个数额就能成行。今年全班已经筹到了将近一万两千美元，这意味着每个学生还要缴一百二十五美元。

尽管有些学生家里负担不起这笔费用，但却没有人会被抛下，这就是他们学校的悠久传统。每个八年级生都要去华盛顿，随行的是十位老师和八位家长。

西奥的妈妈没有自愿随行，他因此兴奋不已。他们之前在晚餐时讨论过，爸爸立刻表态不去，理由和以前一样，就是他太忙了。妈妈刚开始好像有点想去，但没多久就明白自己没办法去。西奥看过她办公室里的出庭日程表，他很清楚自己在华盛顿尽情玩乐的时候，妈妈正在出庭。

他们在车阵中等待，西奥在前座摸着他的狗狗“法官”的头，它的身体一半在西奥大腿上，一半在座位之间的置物箱上。通常，“法官”要坐在哪里都是随它高兴，布恩家没有人会有意见。

“兴奋吗？”布恩先生问。他负责送孩子上学，因为布

恩太太要回床上睡觉一小时。

“当然啰，”西奥竭力隐藏自己的兴奋之情，“不过，游览车要坐好久。”

“我打包票你们在出城前就会睡着。所有规定我们都谈过了，还有疑问吗？”

“已经说过几百次啦。”西奥有点泄气。他喜欢爸妈，他们的年纪比一般父母稍大，而他又是唯一的孩子，有时候他们似乎有点太过在意西奥了。西奥讨厌的事情之一就是爸妈很喜欢规定，而且不管是谁定的，只要是规定就得遵守。

西奥认为这可能是因为他们俩都是律师。

“是啊，是啊。”爸爸说，“你就照着规定，老师怎么说你就怎么做，不要做出什么傻事。记得两年前的那件事吧？”

两年前发生的那件事，别说是西奥，有哪个八年级生会忘记呢？金波·南斯和达克·德弗这两个活宝从酒店五楼房间往下面的室内大厅扔水球。没人受伤，不过有几个人被砸得浑身湿透，气得七窍生烟。有人告发他们，结果这两个男孩的爸妈得在半夜开六小时的车去接他们，然后再开六小时回斯托腾堡。金波说那趟路好远好远。他们被罚在家关禁闭一个星期，学校则收到酒店通知说以后教学旅行请找别家。这起灾难已经传遍全城，而且被拿来当作



教训和吓唬西奥以及其他要去华盛顿的八年级生的活教材。

他们终于停好了车。西奥向“法官”说再见，让它在前面坐好。布恩先生打开后车门，取出西奥的行李。西奥用的是一个尼龙旅行袋，限重九公斤，任何使旅行袋超过九公斤的东西都会被丢下（重要规定之一），违反该项规定的学生将被迫在没有干净衣服和牙刷的情况下旅行。不过西奥一点也不担心这个，他和童子军伙伴们在森林里度过的那一周装备更少。

蒙特老师带着秤站在一辆游览车旁边，在行李送进行李舱之前一一称重。他时而微笑，时而大笑，和学生们一样兴奋。西奥的旅行袋重八点八公斤，背包则远远不到限重的五公斤，因此西奥成功过关。蒙特老师检查完旅行袋上的名牌后，告诉西奥可以上车了。

西奥和爸爸握手道别，僵了一会儿，很怕爸爸做出拥抱他之类的恐怖动作，还好布恩先生说：“好好去玩。要打电话给你妈。”西奥松了一口气，迅速跑上了车。

不远处有几个女孩正在与妈妈道别，又是拥抱又是痛哭，没完没了，仿佛上战场再也回不来似的。反观男生这边的游览车，这些坚强的小伙子动作僵硬，尽可能避免身体接触，只想迅速离去。

升起的太阳渐渐照亮停车场。七点整，四辆游览车依次离开学校。今天是星期四，这个大日子终于到来，令

孩子们激动得又吵又闹。坐在西奥旁边的是他的好友雀斯·惠普，人称“疯狂科学家”。为了避免这些孩子在华盛顿的危险巷弄里迷路，老师运用了“同伴系统”。接下来的这四天，西奥和雀斯一路上都会在一起，雀斯也会跟着西奥，而且每个人必须随时知道另一个人在做什么。西奥知道这个安排对他不利，因为雀斯在斯托腾堡中学的校园里就经常迷路，要看住他可得花些力气。他们将与伍迪·蓝柏和艾伦·奈奎斯同住一个房间。

游览车在安静的街道上缓缓前进，男孩们兴奋地大吵大叫。目前为止还没有谁揍人或掀掉谁的帽子。他们被威胁过不能捣蛋，而且蒙特老师盯得很紧。此时，西奥后方有人放了个响屁，车上开始屁声连连，像是会传染似的。西奥真希望自己其实是和爱波·芬摩一起坐在前面的那辆游览车上。

蒙特老师打开一扇窗户，场面才逐渐平静下来。旅程开始三十分钟后，男孩们不是沉沉睡去，就是打电子游戏打得不亦乐乎。



2 惊现嫌疑人

西奥所住的房间在八楼，这家新开的饭店坐落在康涅狄格大道，位于白宫北方不到一公里处。他和雀斯、伍迪及艾伦从房间窗户望去，能清楚地看到整座城市的制高点——华盛顿纪念碑。按照行程，他们星期六一早要登上纪念碑顶端，但现在，他们必须赶快下楼迅速吃完午餐，然后出门观光。

华盛顿的景点很多，每个学生可以自由挑选自己想去的。但如果要一网打尽所有的名胜，得花上一整年的时间认真寻访，所以蒙特老师和其他老师列了一张清单让学生们从中挑选。

爱波先说动了西奥去参观福特剧院，就是亚伯拉罕·林肯被枪杀的地方，感觉那里会很有意思。西奥说动



雀斯一起去，所以吃完午餐后，他们到饭店大厅与教历史的贝德考老师会合，总共有十八名学生。贝德考老师说他们不能坐游览车去，因为这一组的人太少。不过，他们可以体验一下华盛顿的地下运输系统，也就是地铁。老师问有谁搭乘过地铁，西奥和另外三名学生举起了手。

离开饭店后，他们走在繁忙的人行道上。对于这些住在小城镇的孩子来说，他们刚开始很不习惯大都市的噪声与活力，那么多高楼大厦，那么多汽车密密麻麻地卡在车阵中，人行道上那么多人行色匆匆地赶往某处。到了伍德利公园地铁站，他们搭自动扶梯往下行进，渐渐没入了街道下方。贝德考老师有交通卡供学生们搭乘地铁，只是有一定的限制。他们上的那班车空着一半的座位，既干净又迅捷。列车穿梭在暗黑的隧道中，爱波轻声对西奥说这是她第一次搭乘地铁。西奥说爸妈带他去纽约度假的时候乘坐过一次，不过纽约和华盛顿的地铁大大不同。

他们上车之后才几分钟时间，就来到了第三站，也就是地铁中央站，该下车了。他们快速地爬上楼梯，重回阳光下。贝德考先生先数了数人数，一共十八个学生，然后继续向前走了几分钟的路，他们来到了第十街。

贝德考先生让大家停下脚步，指着街对面一栋显眼的漂亮红砖建筑说：“那就是福特剧院，一八六五年四月十四日，林肯总统在这里遭到了枪杀。你们花了很多时间做历

史作业，所以应该知道，当时内战刚结束，具体来说是五天前，李将军在弗吉尼亚州的艾波玛托克斯府向葛兰将军投降。华盛顿市里一片欢腾，战争终于结束，林肯总统和夫人于是决定晚上去市区逛逛。福特剧院是全市最雄伟豪华的剧院，林肯夫妇经常来这里听音乐会或看戏。当时上演的是《美国表亲》这出戏，每晚两千多个座位的票全数卖光。”

他们向前走了半个街区又停下来。贝德考先生继续说道：“虽然战争结束了，但很多人并不认同，其中有个南军支持者叫约翰·布斯，他是个有名的演员，一个月前甚至还在林肯总统的连任就职典礼上与他合影。布斯先生对南方投降感到很难过，他很想做些什么来协助南方，于是决定暗杀总统。剧院的工作人员认识布斯先生，因此他能接近林肯夫妇的包厢。他对着总统后脑勺开了一枪，随即跳上舞台，结果摔坏了一条腿，然后从后门逃走。”

贝德考老师转身对他们旁边的那栋建筑点点头说：“这是彼得森大宅，当时是个旅馆。林肯总统被送来这里，整晚由医生诊治。消息传得很快，群众开始聚集，政府甚至还出动了联邦军队将人群隔开。一八六五年四月十五日早晨，林肯总统在这里去世。”

这堂课也上完了，他们终于可以穿过这条街，进入福特剧院。